

«МОСТЫ» ДРУЖБЫ: О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА ВГУ С УНИВЕРСИТЕТАМИ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

О. А. Бердникова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 15 декабря 2019 г.

Аннотация: статья посвящена истории сотрудничества филологического факультета ВГУ с китайскими университетами. Выявлены образовательные и научные аспекты сотрудничества, охарактеризованы ключевые вузы-партнеры ВГУ в Китайской Народной Республике. Обозначены перспективы в области совместных научных проектов, связей в сфере обучения китайских студентов русскому языку и русской литературе.

Ключевые слова: Воронежский государственный университет, вузы-партнеры в Китайской Народной Республике, сотрудничество, русский язык и русская литература.

Abstract: the article is devoted to the history of cooperation of the faculty of Philology of VSU with Chinese universities. Educational and scientific aspects of cooperation are revealed, the key partner universities of VSU in the people's Republic of China are characterized. The perspectives in the field of joint research projects, cooperation in the sphere of teaching Chinese students Russian language and Russian literature are described.

Key words: Voronezh state University, partner universities in the people's Republic of China, cooperation, Russian language and Russian literature.

Многие российские вузы сотрудничают с китайскими в разных сферах научного знания и образовательного процесса, но более всего развивается сотрудничество в сфере обучения китайских студентов русскому языку и русской культуре. Принятая в Китайской Народной Республике программа «Один пояс – один путь», предусматривающая сотрудничество со многими странами, и, в первую очередь, с Россией, позволяет упрочить и развивать новые формы взаимодействия в сфере культуры, науки и образования. В этом отношении построенный и открытый в Благовещенске в конце 2019 г. самый крупный мост между Китаем и Россией является символом устойчивости и прочности российско-китайских связей во многих отраслях. В ряде крупных вузовских центров Китая вновь были созданы или возрождены факультеты русского языка, где с успехом начали работать китайские выпускники российских университетов.

Воронежский государственный университет и его филологический факультет на рубеже XX–XXI вв. активно работали на китайском направлении: заключались договоры о сотрудничестве с крупными китайскими вузами. В русле договоров

совершались поездки в Китай российских ученых и ответные визиты китайских представителей, были разработаны специальные образовательные программы для китайских студентов и программы повышения квалификации для китайских русистов, участились встречи ученых двух стран на научных конференциях, возобновились стажировки китайских преподавателей на филологическом факультете.

О чем рассказывают китайские студенты, обучавшиеся в ВГУ, когда в организуемых у нас на факультете телемостах с китайскими вузами они общаются с соотечественниками, только собирающимися приехать в Воронеж? О красоте русской природы, об огромных просторах нашей страны, о Москве и Петербурге, о музеях и экскурсиях, о снеге, холодной русской зиме и Масленице, которую они справляют вместе с российскими друзьями, о русском борще... и о таком трудном русском языке.

Действительно, существует устойчивое мнение о том, что русский язык невероятно труден, это пугает многих китайских студентов, впрочем, в нашем сознании ведь точно такое же представление о китайском языке: не случайно появление фразеологического оборота о «китайской грамо-

те», означающего запредельную степень сложности при освоении того или иного предмета. Отчасти и поэтому русский язык по популярности в Китае пока уступает пальму первенства английскому и французскому языкам.

Не будем забывать и о влиянии политических событий на сугубо гуманитарные вопросы. В советский период российской истории в Китайской Народной Республике культурные связи с СССР были в приоритете и, заметно ослабнув в переломные 1990-е гг., вновь набирают обороты в начале XXI в. По признанию многих аналитиков, Президент В. В. Путин очень популярен в Китае и является чуть ли не кумиром многих китайцев. Укреплению интереса способствуют усилия России и Китая по возрождению взаимного сотрудничества в гуманитарной сфере: в последние пятнадцать лет едва ли не каждый год так или иначе адресован этому вопросу. 2006 – Год России в Китае, 2009 – Год русского языка в Китае, 2012 – Год российского туризма, 2015 – Год молодежных обменов, 2016–2017 – российско-китайские медиагоды. Все большую популярность получает всекитайский конкурс по русскому языку, ежегодно проходящий в Пекине. При этом наградой за победу уже во втором туре является такой весомый приз, как учеба в России за счет государства.

Но у китайских студентов в последние годы интерес к России и ее культуре может быть вызван и... успехами российских фигуристов. Именно такой ответ мы услышали от студентки 2 курса Сычуаньского университета иностранных языков – крупнейшего вуза многомиллионного Чуньцина и всей провинции.

Сычуаньский университет иностранных языков – один из самых давних партнеров ВГУ, сотрудничество началось в 1990-е гг., вновь возобновлено в 2007 г., а в 2019 г. подписан новый договор о продолжении и развитии сотрудничества. На стендах факультета русского языка этого университета мы узнали знакомые и знаковые лица руководителей ВГУ, представленного как один из трех ключевых партнеров Сычуаньского университета.

Чуньцин – самый крупный город Китая, где в живописных горах располагается университетский кампус Сычуаньского университета, его называют столицей мостов, туманов и перца, что придает особую специфику этому мегаполису.

Деканом факультета русского языка назначена выпускница ВГУ профессор Сюй Маньлинь, увлеченный преподаватель русской литературы, знаток и переводчик русской поэзии, великолепно владеющий русским языком. Ее заместителем является также выпускница ВГУ Шао Наньси, получившая в Китае много наград и премий за успехи в преподавательской и научной деятельности,

связанной с методиками обучения русскому языку китайских студентов. В просторных аудиториях факультета, каждая из которых вмещает около ста студентов, приходящих каждый год на факультет русского языка, мы встретили уже понимающих и уже говорящих на русском языке молодых людей и девушек, стремящихся узнать больше о той стране, язык и культуру которой они пришли изучать. Они с интересом смотрели презентацию о Воронежском государственном университете, куда кто-то из них обязательно приедет на третий курс в рамках предусмотренного в договоре включенного обучения в бакалавриате. В планах сотрудничества двух филологических факультетов – разработка совместной магистерской программы с получением двойных дипломов, открывающих широкие возможности как для китайских, так и для российских выпускников, которые избегают своей специальностью переводческую деятельность в сферах художественного перевода и деловой коммуникации.

Шандунский университет путей сообщения – новый и достаточно неожиданный партнер ВГУ, так как студенты обучаются исключительно технической специальности. Однако представители университета, вышедшие на контакт с филологическим факультетом ВГУ, аргументировали свою заинтересованность в сотрудничестве вполне прагматичными задачами, вызванными необходимостью знать русский язык молодыми китайскими специалистами для реализации совместных с Россией проектов. По согласованию с руководством Шандунского университета в план обучения китайских студентов включены дисциплины экономического блока. И здесь посланцами сотрудничества явились выпускники ВГУ – заместитель директора Института иностранных языков этого Университета Сун Яньян; верный друг нашего университета, много сделавшая для развития образовательного сотрудничества.

Университет Нинся, находящийся на северо-западе Китая в городе Иньчуань, только начинает сотрудничество с Воронежским университетом в сфере образовательной и научной деятельности. В 2018 г. заключен договор с Институтом иностранных языков Нинсянского университета. Состоявшийся обмен делегациями обоих вузов показал искреннюю взаимную заинтересованность. Приехавшие на обучение на третий курс бакалавриата в первый год сотрудничества более десяти студентов продемонстрировали интерес к учебе, старание, показали хорошие результаты на текущих и промежуточных аттестациях, активно принимали участие в культурных мероприятиях факультета. Китайские студенты из Нинся артистично и находчиво инсценировали одну из сказок

воронежской сказительницы Куприянихи на традиционном Празднике русской сказки, ежегодно проходящем в декабре на факультете.

Декан факультета русского языка Чжан Хайцзюань возглавила вновь образовавшийся факультет с желанием дать студентам полноценное лингвистическое образование, поэтому большое значение уделялось согласованию планов обучения китайских студентов в ВГУ. На третьем курсе бакалавриата они изучают практику русской речи, основы русской грамматики, русскую литературу, русский речевой этикет, стилистику и деловую коммуникацию, с особым интересом воспринимают кинокурс, направленный на знакомство с лучшими произведениями российского кино, осваивают методику написания научной работы. Приехавшие в ВГУ спустя полгода гости из Университета Нинся во главе с деканом Чжан Хайцзюань дали высокую оценку уровня преподавания этих дисциплин на филологическом факультете.

Особую значимость приобретает для нас обучение китайских студентов в магистратуре и аспирантуре. Китайских магистрантов отличают трудолюбие, вдумчивое и кропотливое исследование сложных проблем языкознания и литературоведения. Их ответы на семинарах порой более точны и глубоки, чем ответы российских студентов. Так, однажды на семинарском занятии на вопрос о самом известном философском тезисе И. Канта ответ смогла дать только китайская студентка, быстро вспомнившая о «звездном небе» над человеком и «нравственном законе» внутри него. Поступающих в магистратуру студентов привлекает неисчерпаемый мир русской литературы, искреннее желание постигнуть противоречия и тайны российской жизни и русской души, всегда получавшие отражение в произведениях русских писателей.

Китайские магистранты и аспиранты выступают на научных конференциях, их статьи публикуются в научных сборниках факультета и университета. Первый китайский магистрант филологического факультета Тянь Хунминь приехала к нам в начале 2000-х гг. из Циндао – одного из крупных городов юга Китая. Ее слова о значимости русского языка и русской литературы мы часто вспоминаем и цитируем: «Не понимаю тех, кто приезжает в российские вузы изучать экономику и юриспруденцию. В Россию надо ехать изучать русский язык и русскую литературу». Она попросила меня написать небольшую заметку о новинках современной русской литературы для китайской еженедельной газеты, последняя страница которой неизменно посвящалась культурным новостям из России. Уже по возвращении в Китай она защитила кандидатскую диссертацию по произведениям крупного российского писателя нашего времени Владимира Маканина.

На филологическом факультете во время обучения в магистратуре Тянь Хунминь написала интересную магистерскую диссертацию о творчестве И. А. Бунина (науч. рук. – проф. О. А. Бердникова). В ее статье, напечатанной в сборнике «И. А. Бунин в начале XXI века» (2005), дается сопоставление самых известных рассказов И. А. Бунина «Сосны» и «Братья» с точки зрения буддизма, которое до сих пор сохраняет научную значимость [1].

Кстати, с легкой руки Тянь Хунминь в изучении творчества И. А. Бунина в Воронежском университете уверенно протоптана китайская «тропинка». Спустя десять лет студенткой из Китая Ли Минцы написана магистерская диссертация о рецепции произведений Ф. М. Достоевского в творчестве И. А. Бунина (науч. рук. – проф. О. А. Бердникова), получившая высокую оценку рецензента и членов государственной экзаменационной комиссии.

В 2019 г. большой интерес на Бунинском семинаре ВГУ вызвал доклад стажера из Университета Санья Чэна Хайдуна об изучении творчества И. А. Бунина в Китае. Доклад подготовлен на основе новейших баз данных с использованием информационных технологий. В исследовании дана полная картина приоритетных направлений в исследовании бунинского творчества китайскими учеными за последние 40 лет. Доклад представляет особую научную ценность, так как позволил вывить сходство и различие подходов и методов исследования творчества писателя в России и Китае, в частности, китайские ученые находят у Бунина столь важные сегодня для всего мира экологические проблемы. Значимость доклада позволила рекомендовать его к публикации в Вестнике ВГУ серии «Филология и журналистика» [2].

Интересны и работы китайских магистрантов и аспирантов, связавших свои научные интересы с лингвистикой. Китайские аспиранты Сун Чуньчунь и Мэй Цзылинь под научным руководством проф. О. Н. Чарыковой защитили диссертации по исследованию различных групп русской лексики в рекламном тексте. Уникальной и новой формой научной работы явилось издание совместно с научным руководителем учебно-методических пособий, к примеру, пособие магистранта Чжоу Чжень «Языковая, речевая и стилистическая системность текста» в соавторстве с научным руководителем проф. А. А. Припадчевым [3]. Готовится к защите аспирант из Чуньцинского института иностранных языков Чэнь Цзыди (науч. рук. – проф. Г. Ф. Ковалев), занимающийся топонимикой Воронежской области, изучением специфической русской лексики в диалектологическом, ономастическом и лингво-культурологическом аспектах.

Сегодня китайские выпускники филологического факультета ВГУ успешно трудятся уже в

качестве ведущих преподавателей своих университетов и немало способствуют развитию сотрудничества между нашими странами и университетами. Шандунский государственный университет в городе Цзинань – также один из давних партнеров филологического факультета. В кругах русистов Китая достаточно известно имя его выпускника и выпускника ВГУ Ли Кэ, защитившего кандидатскую диссертацию по творчеству А. С. Пушкина. В настоящее время Ли Кэ является преподавателем русского языка Шандунского государственного университета. В статьях этого китайского русиста поражает тонкое понимание особенностей поэтического языка великого русского поэта, содержится указание на неточности современных переводов и желание донести до китайских читателей с максимальной полнотой смысловую и стилистическую гармонию А. С. Пушкина [4 и др.].

Работающие в китайских вузах преподаватели ВГУ и китайские русисты одной из проблем, связанных с обучением китайских студентов русскому языку в Китае, считают проблему «неадекватности учебников по всем основным дисциплинам, связанным с русским языком» [5, с. 264], дающих устаревшие сведения и лексику, причем этими учебниками пользуются все вузы страны. Вот почему одной из главных и актуальных задач сотрудничества с китайскими университетами становится задача совместного написания новых учебно-методических комплексов, ориентированных на современное состояние языка и страноведческих сведений.

В этом отношении на филологическом факультете ВГУ накоплен богатый опыт, доказательством чему становится издание новых учебных пособий, рабочих тетрадей и теоретических курсов. Это учебно-методический комплекс (теоретический курс и рабочая тетрадь) М. В. Погореловой «Русский язык: теоретический курс для иностранных студентов-филологов» [6; 7] и только что переизданный учебник А. С. Куркиной и Е. А. Плясковой «Практика русской речи. В России как дома» [8]. По этим учебникам учатся и будут учиться китайские студенты не только в России, но и в Китае: «лучшим подарком из России» назвал учебник А. С. Куркиной и Е. А. Плясковой возвращающийся в Университет Санья молодой преподаватель Чэн Хайдун.

*Воронежский государственный университет
Бердникова О. А., доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русской литературы XX и XXI вв., теории литературы и гуманитарных наук, декан филологического факультета*

E-mail: olberd@mail.ru

«Мосты» дружбы в сфере образовательного и научного сотрудничества филологического факультета ВГУ с китайскими университетами прошли испытание временем и прочно связывают наши страны. Надеемся, что через эти «мосты» на филологический факультет придут учиться еще многие и многие влюбленные в русский язык и русскую культуру китайские преподаватели и студенты.

ЛИТЕРАТУРА

1. Хунминь Т. Сравнение рассказов И. А. Бунина «Сосны» и «Братья» с точки зрения буддизма / Т. Хунминь // И. А. Бунин в начале XXI века : межвуз. сб. науч. трудов, посвященный творчеству И. А. Бунина. – Воронеж : ВГУ, 2005. – С. 242–248.
2. Хайдун Ч. Исследование творчества И. А. Бунина в Китае (1980–2010-е) : визуализация и анализ тенденций и направлений с помощью программы Citespace / Ч. Хайдун // Вестник ВГУ. Серия : Филология и журналистика. – 2019. – № 4. – С. 57–63.
3. Припадчев А. А. Языковая, речевая и стилистическая системность текста : учеб.-метод. пособие / А. А. Припадчев, Чжоу Чжень. – Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2019. – 30 с.
4. Кэ Л. Культурологические особенности перевода некоторых языковых единиц (на материале «Повестей Белкина» А. С. Пушкина) / Ли Кэ // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся : материалы междунар. науч.-метод. конф. 28–29 января 2010 года. – Воронеж : Научная книга, 2010. – С. 240–244.
5. Луца Р. А. Проблемы преподавания русского языка как иностранного в китайской языковой среде / Р. А. Луца // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся : сб. материалов IV Междунар. науч.-метод. конф. 28–30 января 2016 года. – Воронеж : Научная книга, 2016. – С. 262–265.
6. Погорелова М. В. Русский язык : теоретический курс для иностранных студентов-филологов / М. В. Погорелова. – Воронеж : Научная книга, 2017. – 232 с.
7. Погорелова М. В. Русский язык : теоретический курс для иностранных студентов-филологов : рабочая тетрадь / М. В. Погорелова. – Воронеж : Научная книга, 2017. – 182 с.
8. Куркина А. С. Практика русской речи. В России как дома : учеб. пособие / А. С. Куркина, Е. А. Пляскова. – Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2019. – 118 с.

*Voronezh State University
Berdnikova O. A., PhD in Philology, Professor of the Russian Literature of the XX–XXI Centuries, Theory of Literature and Human Sciences Department, Dean of the Philological Faculty
E-mail: olberd@mail.ru*